



UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN II Tipología: OPTATIVA Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL Curso: Sin asignar Lengua principal de impartición: Inglés Uso docente de otras lenguas: Inglés, Italiano, Alemán, Español Página web:	Código: 66052 Créditos ECTS: 6 Curso académico: 2019-20 Grupo(s): 25 Duración: C2 Segunda lengua: Español English Friendly: S Bilingüe: N
---	--

Profesor: JUAN AGUILAR GONZÁLEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, F216	FILOLOGÍA MODERNA		Juan.Aguilar@uclm.es	Se comunicará a comienzos de curso
Profesor: CHRISTOPHER RYAN CARTER --- - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, F207	FILOLOGÍA MODERNA		Christopher.Carter@uclm.es	Primer semestre: LM: 13:00-15:00 X: 12:30-14:30 Segundo semestre: MX:11:00-13:00
Profesor: HANS CHRISTIAN HAGEDORN --- - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras (despacho 210)	FILOLOGÍA MODERNA	3117	christian.hagedorn@uclm.es	Primer semestre: L 11.30-13.00* L 14.30-15.00 M 11.30-13.00* M 14.30-15.00 X 10.30-11.30* X 11.30-13.30 X 14.30-15.00 Segundo semestre: L 09.15-10.00* L 11.00-11.30* L 14.30-15.00 M 09.15-10.00* M 11.00-11.30* M 14.30-15.00 M 15.00-16.00* M 18.00-19.00* X 09.15-10.30* X 12.30-13.30 X 14.30-15.00 X 18.00-19.00* *salvo determinadas fechas: consultar

2. REQUISITOS PREVIOS

El alumno tendrá un nivel aproximado de C1 de inglés según el Marco Europeo Común de las lenguas y un nivel A2 en italiano o alemán dependiendo de la opción elegida. Los alumnos habrán cursado Traducción I, excepto en el caso de estudiantes Erasmus.

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura profesionalizante en la que aplicando los principios y experiencia adquirida en Traducción I el alumno se enfrentará a una serie de textos más especializados para traducir en inglés-español/español-inglés (cuatro créditos). Al mismo tiempo, el alumno tendrá la oportunidad de aplicar los conocimientos básicos de la traducción a un tercer idioma y centrarse en las técnicas particulares de la traducción de un tercer idioma al propio y vice versa (dos créditos).

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
A-4	Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
A-5	Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-16	Conocimiento de la gramática de una segunda lengua.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

- Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.
- Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.
- Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.
- Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.
- Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.
- Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

6. TEMARIO

- Tema 1: Introduction to translation**
- Tema 2: Lexicographic and terminographic resources for translators**
- Tema 3: Translation strategies**
- Tema 4: Computer-based domain-specific text translation**

Tema 4.1 Journalistic and informative texts (English-Spanish)

Tema 5: Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish

Tema 5.1 Traduzione semantica di testi letterari/Übersetzung literarischer Textbeispiele

Tema 5.2 Traduzione per il cinema e la TV: doppiaggio e sottotitolazione/Beispiele von deutschen Texten zur Übersetzungstheorie - Literarische und filmische Darstellung von Übersetzung

Tema 5.3 Traduzione di testi di carattere specialistico e di varie tipologie di documenti: testi giuridici, tecnici, turistici, finanziari, politici, etc./ Beispiele zur Übersetzung spezieller Textsorten, z.B. touristische, wissenschaftliche Texte

Tema 6: Discussion of translation exercises, English<>Spanish, Italian<>Spanish, German<>Spanish

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

En el bloque correspondiente al Área de Filología Alemana se tratan los siguientes aspectos: teóricos alemanes de la traducción (las obras se leen en versión española); la representación literaria y fílmica de la traducción (las obras se estudian en versión española, inglesa o alemana); traducción de textos (alemán-español).

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Rec	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral	D-15	0.4	10	S	N	S	Theoretical classes: used to establish the basic guidelines to be applied in practice.
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	A-4 A-5 D-1 D-15	1.8	45	S	N	S	Exercises focusing on text analysis, differences between Spanish and English/third language, the use of dictionaries, proof-reading and editing, Internet search techniques, debate and commentary on theoretical and practical issues.
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.12	3	S	N	S	Translation of a journalistic text. Translation of a literary text.
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	A-4	0.4	10	S	N	S	Reading and preparation of theoretical material.
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA]	Combinación de métodos	D-15 D-16 D-2	3.2	80	S	N	S	Written work for Italian and German: A translation exercise.
Prueba final [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.08	2	S	S	N	Final exam
Total:			6	150				
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60					
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90					

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria

Rec: Actividad formativa recuperable

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Valoraciones		Descripción
	Estudiante presencial	Estud. semipres.	
Prueba	30.00%	0.00%	In-class translation test with English and Spanish as working languages. A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to make and submit the assignment
Actividades de autoevaluación y coevaluación	65.00%	0.00%	32.5% Final Exam Trans (English and Spanish as working languages); 32.5% Italian/German take away assignment (on Trans).
Actividades de autoevaluación y coevaluación	5.00%	0.00%	Students' class participation
Total:	100.00%	0.00%	

Crterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (ENGLISH/SPANISH, ITALIAN/SPANISH, GERMAN/SPANISH)

-Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text

-Grammatical and syntactical accuracy in TL text

-Coherence of TL text

-Vocabulary range and ability to recognize and conform to the SL register

-Nuances of meaning and overall communicative effectiveness of TL text

Other Criteria:

-Ability to translate culture-bound terms and concepts

-Effectiveness of idiomatic expressions

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (GERMAN/ITALIAN /SPANISH)

-Corrección gramatical y sintáctica

-Corrección semántica

-Coherencia del texto

-Vocabulario

NOTE:

To pass the course overall you must pass both parts of the exam separately (Corresponding to the two foreign languages)

FOR ENGLISH:

A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to take and submit the exam

FOR ITALIAN:

Se permite el uso de un diccionario monolingue

FOR GERMAN:

Se permite el uso de un diccionario monolingue o bilingue

INFORMACIÓN SOBRE EL TRABAJO PARA ENTREGAR EN ITALIANO Y ALEMÁN :

-Los alumnos realizarán o bien una traducción (extensión 2 folios),

-o bien un trabajo o comentario (extensión máxima 5 folios), en función del tipo de alumno (conocimiento de la lengua, lengua materna del alumno).

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

El 100% de la nota de la extraordinaria corresponderá a la elaboración de una trabajo final nuevo en cada bloque (50% para un Final Translation Exam en inglés, 50% para un traducción/comentario/trabajo "take away" para alemán/italiano), así no pudiendo recuperar la ponderación de la prueba y participación desde la ordinaria. Los criterios de evaluación para dichos trabajos serán los mismos establecidos para la ordinaria, sin embargo, la extensión de cada trabajo será aumentada según la discreción de cada profesor. El/La estudiante tiene que aprobar los dos bloques por separado para aprobar la asignatura.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que en la convocatoria extraordinaria.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL	
No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 6): Introduction to translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	7
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: enero-febrero	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 28/01/2020	Fin del tema: 16/02/2020
Tema 2 (de 6): Lexicographic and terminographic resources for translators	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	6
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: febrero-marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 17/02/2020	Fin del tema: 01/03/2020
Tema 3 (de 6): Translation strategies	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	7
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	1
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	14
Periodo temporal: marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 02/03/2020	Fin del tema: 15/03/2020
Tema 4 (de 6): Computer-based domain-specific text translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	6.5
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	1
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: marzo-abril	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 16/03/2020	Fin del tema: 13/04/2020
Tema 5 (de 6): Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	13
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	4
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	26.5
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Periodo temporal: abril-mayo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 14/04/2020	Fin del tema: 10/05/2020
Tema 6 (de 6): Discussion of translation exercises, English<>Spanish, Italian<>Spanish, German<>Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	2
Periodo temporal: mayo	

Grupo 25:

Inicio del tema: 11/05/2020

Fin del tema: 15/05/2020

Actividad global

Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	15
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	41.5
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	79.5
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Total horas:	150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS

Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Arduini, S. / Steccani U.	Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali	Carocci	Roma		2007	
Benjamin, W.	La tarea del traductor (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorías de la traducción: Antología de textos	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996	
Diccionario	Diccionario Aleman-Espanol Espanol-Aleman. Worterbuch Deutsch als Fremdsprache. Aleman como lengua extranjera	Hueber	Ismaning		2007	
Eco, U.	Dire quasi la stessa cosa (Trad. Española de Helena Lozano, Decir casi lo mismo, Barcelona, Debolsillo, 2009)	Bompiani	Milano		2003	
Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van (eds.)	Handbook of Translation Studies (vol. III)	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027203335	2012	
García, C. y García Yebra, V.	Manual de documentacion y terminologia para la traducción especializada	Arco-Libros	Madrid		2004	
Hurtado Albir, A.	Enseñar a traducir. Teorías y fichas prácticas.	Edelsa	Madrid		1999	
Kaindl, Klaus; Spitzl, Karlheinz (eds.)	Transfiction. Research into the realities of translation fiction	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027258502	2014	
Lo Zingarelli	Vocabolario della lingua italiana. Con CD-Rom	Zanichelli	Bologna		2007	
Mott, B.	A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English	EUB			1997	
Osimo, B.	Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario	Hoepli	Firenze		1998	
Sabatini, C.	Dizionario della Lingua Italiana. Con CD-Rom	Giunti	Firenze		1997	
Schleiermacher, F.	Sobre los diferentes métodos de traducir (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorías de la traducción: Antología de textos.	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996	
Slaby, R J., R. Grossmann y C. Illig	Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Diccionario de las lenguas española y alemana (2 vols.)	Brandstetter	Wiesbaden		2008	
Tam, L.	Grande dizionario di spagnolo-italiano; italiano-spagnolo. Con CD-Rom	Hoepli	Milano		2003	
Thomson, M & Haywood, L. M.	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English	Routledge	London & NY		2009	
Torrent-Lenzen, A. y N. Rohrbach	Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur	Lenzen	Frankfurt		2004	
Washbourne, K.	Manual of Spanish-English Translation	Prentice Hall	New Jersey, US		2009	
Zanichelli	Dizionario Spagnolo-Italiano/Italiano- Español	EDIGEO			2008	
Venuti, Lawrence	The Translation Studies Reader, Volume 2	Routledge	Abingdon-on-Thames		2012	